



IL FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL DOPPIAGGIO
VENTITREESIMA EDIZIONE
 28 NOVEMBRE - 4 DICEMBRE 2022



#pervedereacchichiusi

30 NOVEMBRE ORE 14.00 ONLINE SUL SITO E SULLA PAGINA FACEBOOK DEL FESTIVAL

Dalle sfide alle opportunità verso nuovi orizzonti: il futuro del settore doppiaggio, della trasposizione multimediale e dell'accessibilità nella fruizione degli audiovisivi

Presidentesse di seduta:

Micaela Rossi, Anna Giaufret

Docenti di Lingua e Traduzione Francese:

Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne



Interpreti LIS:

Dott.ssa Roberta Petriglieri

e Dott.ssa Alessandra Barbieri

Saluti iniziali di Tiziana Voarino, direttrice di Voci nell'Ombra.

1) Maila Sansaini, Direttore Generale Nuovo IMAIE

Titolo: Il lavoro del Nuovo IMAIE per la tutela e la valorizzazione dei professionisti del doppiaggio

2) Aida Franch, Profesora y profesional de la traducción audiovisual Università di Barcellona.

Titolo: Doppiaggio che quadra, un gioco di squadra

3) Annalisa Sandrelli, Ricercatrice/Prof.ssa Aggregata in Lingua e Traduzione Inglese, Facoltà di Interpretariato e Traduzione, Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT

Titolo: Accessibilità, inclusione, traduzione multimediale e doppiaggio: esigenze formative e sfide per il futuro

4) Vincenza Minutella, PhD, Ricercatrice di Lingua e Traduzione Inglese, Direttrice del Master in traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale (MAVTO)

Titolo: Come parlano i personaggi dei cartoni animati nel doppiaggio

5) Fabrizia Castagnoli, Direttrice di doppiaggio, membro del consiglio dell'ADID - **Titolo: La figura professionale del direttore di doppiaggio finalmente inserita nella normativa copyright**

6) Roberta Morelli, Responsabile edizione Mediaset

Titolo: L'opportunità di cambiare: le sonorità del futuro

7) Laura Raffaelli, Presidente di Blindsight Project, ODV per disabilità sensoriali - **Titolo: Voci Accessibili: quando la voce diventa ausilio nell'arte e nella cultura**

8) Laura Giordani, Adattatrice, Dialoghista e Audiodescrittrice

Titolo: L'identikit di un audiodescrittore

9) Fabrizia Parini, Docente e Coordinatrice della Civica Scuola Altiero Spinelli e Marco Bechis, Regista e Docente di linguaggi cinematografici alla Civica Scuola Altiero Spinelli

Titolo: Ascoltare le immagini: un esperimento di audiodescrizione autoriale

10) Andrea Martini, Produttore Animundi

Titolo: La sfida per... TUTTI! Creare prodotti accessibili è possibile

11) Paola Bonifazi/Chiara di Monte, Anios

Titolo: Traduzione degli audiovisivi: accessibilità e inclusione

12) Alessio Cigliano, attore-doppiatore, dialoghista e direttore del doppiaggio. Consigliere di ANAD

Titolo: L'urgenza (e la frenesia) del Doppiaggio

13) Joselia Neves: Professor at the College of Humanities and Social Sciences in Hamad bin Khalifa University, in Qatar, Specialist in Audiovisual Translation and Accessibility

Titolo: AVT for access beyond the screen

14) Rashid Yahiaoui: Assistant Professor of AVT at Hamad Bin Khalifa University, Qatar

Titolo: Dubbing in the Arab World: challenges of collaboration between industry and academia and its impact on research

15) Veronica Arnaiz, Universidad de Valladolid

Titolo: La trasposizione multimediale in Spagna

16) Valerio Piccolo, Traduttore e adattatore dialoghista

Titolo: Accettare la sfida per una qualità al passo coi tempi: conoscenza obbligatoria della lingua per il nostro lavoro

17) David Ribotti, Adattatore verso il Francese

Titolo: Tendenze attuali e prospettive per il settore del doppiaggio e l'accessibilità in Francia

18) Carlo Cosolo, Adattatore e direttore di doppiaggio

Titolo: Recitazione e Tecnologia

19) Giuseppe Balirano, Professore ordinario in Lingua e Traduzione Inglese presso l'università di Napoli L'Orientale

Titolo: Doppiaggio e variazione linguistica nella didattica delle lingue

20) Adriana Bisirri, Vice Presidente con delega alla Mediazione Culturale e Linguistica di Confassociazioni, Direttrice della SSML Gregorio VII - **Titolo: La formazione dei nuovi professionisti**

Conclusioni e risposte a eventuali domande

Sostenitori di Voci nell'Ombra:



Sostenitori di Voci alla Ribalta:



Patrocini:

